

Hitzegian agertzen diren lexicografoak, hitzak, EEPk bazezatu dituzte, lurraldean baliatzen diren dirrenak leheneziz; tokian tokian, beste aldaera zuzen batzuk ere izan daitezke. lokalament d' autres variantes.

localament d' autres variantes.

**OHARRA:** Hitzegian agertzen diren lexicografoak, hitzak, EEPk bazezatu dituzte, lurraldean baliatzen diren dirrenak leheneziz; tokian tokian, beste aldaera zuzen batzuk ere izan daitezke. lokalament d' autres variantes.

**REMARQUE:** Hitzegian agertzen diren lexicografoak, hitzak, EEPk bazezatu dituzte, lurraldean baliatzen diren dirrenak leheneziz; tokian tokian, beste aldaera zuzen batzuk ere izan daitezke. lokalament d' autres variantes.

# PRONONCIATION - AHOSKERA

## AU SERVICE DE L'EUSKARA

Vos collectivités œuvrent, aux côtés de l'OPLB, à la revitalisation de l'euskara. Elles vous accompagnent dans vos démarches ; sollicitez-les.

## EUSKARAREN ZERBITZUKO

Zuen elkargoak euskara biziberritzeko lanean ari dira EEPekin batean. Zuen urraspideetan laguntzen ahal zaituztete; haiekin harremanetan sar.

### BAYONNE - BAIONA

05 59 46 60 60  
euskara@bayonne.fr  
www.bayonne.fr

### BIARRITZ

06 16 71 06 31  
euskara@biarritz.fr  
www.euskara.biarritz.eus

### HENDAYE - HENDAIA

05 59 48 23 23  
euskara@hendaye.com  
www.hendaia.eus

### BASSE NAVARRE - BAXENABARRE

06 72 96 59 55  
euskara@baxenafarroa.fr  
www.garazibaigorri.com  
www.iholdi-oztibarre.com

### ERROBI

05 59 93 50 72  
euskara@cc-errobi.fr  
www.errobi.fr

### NIVE-ADOUR - ERROBI-ATURRI

05 59 44 15 99  
katti.pochelu@nive-adour.com  
www.nive-adour.com

### PAYS DE HASPARREN HAZPARNEKO LURRALDEA

05 59 29 16 47  
euskara@hazparnekolurraldea.com  
www.hazparnekolurraldea.com

### SUD PAYS BASQUE - HEGO LAPURDI

05 59 48 30 85  
euskara@agglospb.fr  
www.agglospb.fr

### SOULE - XIBEROA

05 59 28 41 80  
euskara@soule-xiberoa.fr  
www.soule-xiberoa.fr

### OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAK

05 59 31 18 34  
eep-oplb@mintzaira.fr  
www.mintzaira.fr



Biarritzeko Hirria  
Ville de Biarritz  
**Licence / Lizenzia:**

IBT Concept  
**Impression / Inprimaketa:**

www.komcom.fr  
Komcom  
**Graphisme / Gratsmoa:**

podbanane@free.fr  
Laure Gomez  
**Illustrations / Marrazkiak:**



Biarritz Culture  
**Partenaires / Partaideak:**

Manex Fush  
Ander Lipus  
Muriel Etchenic  
Marianne Etcheverry  
**Aditu taldea:**

Erramun Bachoc  
OPLB - EEP  
**Personnes-ressources /**

Laure Gomez  
podbanane@free.fr  
**Validation linguistique /**

www.nolaerran.org

POUR ALLER PLUS LOIN - URRUNAGO JOATEKO:

Retrouvez tous les lexiques  
Hitzegi guztiak EEPren eta  
sur les sites de l'OPLB et de  
zuen lurraldearen webgu-  
votre territoire.  
neetan eskuragarri dituzue.

# UNE COLLECTION COMPLETE BILDUMA OSOA

Besta/Kultura · Fête/Culture



## IKUSKIZUN BIZIA LE SPECTACLE VIVANT



HIZTEGI TTIPIA  
LEXIQUE DE POCHE

# IKUSKIZUN BIZIA - LE SPECTACLE VIVANT

## AU THEATRE : ANTZOKIAN

Billetterie : **Txartel leihatila / Txarteldegia**  
Coulisses : **Hegalak / Gibelaldeak**  
Fosse : **Apalgunea**  
Hall du théâtre : **Antzoki ataria**  
Jauge de la salle :  
**Aretoaren betetze heina / Aretoaren edukiera**  
Loges : **Aldagelak**  
Public : **Publikoa**  
Régie : **Kontrol gela**  
Scène : **Agertokia / Oholtza**  
Siège : **Jarlekuak / Aulkia**  
Spectateur : **Ikuslea**  
Strapontin : **Jarleku plegagarria**



## LES MOTS TECHNIQUES : HITZ TEKNIKOAK

Accessoires : **Antzerkiko osagarriak / Antzerkiko puskak**  
Balances : **Soinu saioak**  
Catering : **Catering-a**  
Changement de plateau : **Plato aldaketa**  
Côté cour : **Plaza**  
Côté jardin : **Baratzea**  
Décor : **Dekoratua**  
Démontage : **Desmuntaketa**  
Douche : **Argi dutxa**  
Éclairage : **Argiak**  
Enceinte : **Bozgorailua**  
Face : **Aurpegia**  
Fiche technique : **Fitxa teknikoa**  
Fond de scène : **Agertoki gibelaldea**  
Gélatine : **Gelatina**  
Filtre : **Irazkia**  
Lointain : **Urrunekoak**  
Microphone : **Mikrofonoa**  
Montage : **Muntaketa**  
Mousqueton : **Mosketoia**  
Nez de scène : **Agertoki aitzinaldea**  
Pendrillon : **Oihala**  
Plateau : **Platoa**  
Praticable : **Taula moldagarria**  
Première : **Lehena**  
Projecteur : **Argigailua / Proiektorea**  
Répétition générale : **Errepika orokorra**  
Rideau de scène : **Agertoki oihala**  
Scénographie : **Eszenografia**  
Tapis de danse : **Dantza tapiza**



## LES ARTS DU SPECTACLE : IKUSKIZUN ARTEAK

Pièce de théâtre : **Antzerkia**  
Spectacle de cirque : **Zirku-ikuskituna**  
Spectacle de danse : **Dantza ikuskituna**  
Spectacle de marionnettes : **Txotxongilo ikuskituna**  
Spectacle musical : **Musika ikuskituna**  
Spectacle pluridisciplinaire : **Diziplina anitzeko ikuskituna**  
Théâtre d'objets : **Objektu antzerkia**



## LES METIERS DU SPECTACLE : IKUSKIZUNETAKO LANBIDEAK

Comédien-ne : **Aktorea / Antzezlea / Jokalaria**  
Administrateur-trice : **Administratzailea**  
Artiste : **Artista**  
Chargé-e de communication : **Komunikazio arduraduna**  
Chargé-e de production : **ekoizpen arduraduna**  
Chorégraphe : **Koreografoa**  
Circassien-ne : **Zirkularia**  
Costumier-e : **Jantzizaina / Jantzi-arduraduna**  
Danseur-se : **Dantzaria**  
Directeur-trice artistique : **Zuzendari artistikoa**  
Directeur-trice technique : **Zuzendari teknikoa**  
Machiniste : **Makinista**  
Médiateur-trice culturel(e) : **Kultura bitartekaria**  
Metteur-se en scène : **Taula zuzendaria**  
Musicien-ne : **Musikaria**  
Ouvreur-se : **Aulkizaina**  
Programmeur-trice : **Programatzailea**  
Régisseur-se : **Kudeatzailea**  
Régisseur-se plateau : **Platoko kudeatzailea**  
Scénographe : **Eszenografoa**  
Technicien-ne lumière : **Argi teknikaria**  
Technicien-ne son : **Soinu teknikaria**  
Vidéaste : **Bideogilea**

## LES QUESTIONS : GALDERAK

Combien coûte la place ? : **Zenbat balio du lekuak?**  
D'où vient cette compagnie ? : **Nondik dator konpainia hori?**  
Est-ce que je peux avoir une affiche ? : **Afixa bat ukan dezaket?**  
Est-ce qu'il y a un entracte ? : **Pausaldirik ba ote da?**  
Est-ce une création récente ? : **Sorkuntza berria ote da?**  
Êtes-vous en tournée ? : **Biran zarete?**  
Quel est le thème du spectacle ? : **Zein da ikuskizunaren gaia?**  
Quelle est la durée du spectacle ? : **Zenbat irauten du ikuskizunak?**  
Y a-t-il des réductions ? : **Prezio apaltzeak ba ote dira?**

## LES IMPRESSIONS A LA SORTIE : ATERATZEAN OHARRAK

Ca m'a beaucoup touché ! : **Arrunt hunkitua izan naiz!**  
C'était beau ! : **Ederra zen!**  
Comment as-tu trouvé ? : **Nolakoa iduritu zaizu?**  
J'ai été surpris-e : **Harritua izan naiz!**  
J'aimerais le revoir ! : **Berriz ikusiko nuke!**  
Je n'ai pas tout compris : **Ez dut dena ulertu!**  
Je n'ai pas vraiment aimé : **Ez dut arrunt gustukoa izan!**